

**LETTER (in CYRILLIC) FROM:**  
**Gun Den, Cultural Attaché**  
**Embassy of the People's Republic of China in Ukraine**

FROM :

PHONE NO. :

APR. 15 2005 10:25PM P1

**ПОСОЛЬСТВО КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ В УКРАЇНІ**  
**EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN UKRAINE**

---

№ 027/2005

«14» апреля 2005 г.

Директору Кинокомпании "МаГиКа-филм"  
г-ну КОФМАНУ Г.Л.

**Уважаемый Геннадий Леонидович!**

Прежде всего выражаю благодарность за Ваш подробный рассказ о Днях документального кино, которые прошли в начале апреля с.г. в Киеве при Вашей координации, и деловое разделение своих ближайших творческих планов.

Согласно информации, которой мы располагаем, на накануне прошедшем в Киеве кинофестивале о правах человека «Украинский контекст» было продемонстрировано две киноленты, посвященные т.н. ситуации с правами человека в Китае: «Преданность и сопротивление» о китайском Тибете и «Поезд в Сеул» относительно северокорейских граждан, которые нарушают территорию дипломатических миссий других государств в Пекине. Мы считаем необходимым отметить, что эти кадры не соответствуют действительности.

Как широкое мировое сообщество признает, Тибет издавна принадлежит Китаю, на протяжении сотен лет Тибет является неотъемлемой частью Китая и существует в рамках одного из китайских административных регионов, о чем свидетельствуют многочисленная историческая документация и памятники архитектуры. Следовательно, утверждения группы политиков, включая обозревателя из украинской газеты «День», о том, что "...фильм американца Марни Кравци «Преданность и сопротивление» - о борьбе коренного народа за религиозную свободу в оккупированном коммунистическим Китаем Тибете" - это полная ложь.

Что касается другого американского фильма «Посад в Сеул», то американские создатели картины предъявляют китайскому правительству весьма необоснованные обвинения с попыткой ввести размышления зрителей в заблуждение. В силу временных экономических трудностей в Северной Корее небольшая часть ее граждан(не беженцы) прибывали на территорию КНР,

---

32, St. Grushevskogo,  
Kyiv, UKRAINE, 01901  
Tel./Fax:(+38 044) 253 73 71

УКРАЇНА, 01901,  
м. Київ, Грушевського, 32  
Тел./факс:(+38 044) 253 73 71

нарушив государственную границу Китая. Международная практика показывает, что все страны относятся к нарушителям госграницы адекватно, но китайское правительство проявило максимум сдержанности и гуманности к этим северокорейским нарушителям. Т.н. тайная организация «Поезд в Сеул», поощряя, поддерживая и финансируя северокорейских нелегальных мигрантов, фактически подстрекает их к нарушению законного порядка Китая, чего категорически не допускает китайское правительство.

Как власти ответственной державы, Китай никогда не скрывает свои те или иные проблемы или недостатки, в том числе и в сфере защиты прав человека. Однако стоит отметить и тот факт, что Китай добился колоссальных прогрессов в защите прав человека за последнюю четверть века, что было признано мировым сообществом.

На основе вышеуказанного мы убедительно просим Вас, Геннадий Леонидович, взять на рассмотрение наши принципиальные позиции и не запускать в показ по ренионам Украины все фильмы, в которых необъективно и недобросовестно оценивают обстоятельства с защитой прав человека в Китае.

У нас есть достаточное количество литературы на русском языке, которая посвящается Китаю сегодня. В случае Вашей заинтересованности во время следующей Вашей поездки в Киев мы готовы их представить. А в сотрудничестве в кинематографии, по нашему убеждению, мы с Вами также сможем найти общий язык.

С уважением,

Атташе по культуре

(Гун Ден)

**В КИНОКОМПАНИЮ "МАГИКА-ФИЛМ"**

## ENGLISH TRANSLATION OF LETTER FROM:

Gun Den, Cultural Attaché

Embassy of the People's Republic of China in Ukraine

---

### CHINESE EMBASSY IN THE UKRAINE

To MaGiKa-Film Company Director

Dear Gennadi;

First of all, let me express my gratitude for your detailed account of the Documentary Cinema Days that were celebrated in Kiev in early April.

To the best of our knowledge, organizers of the Ukrainian Context Cinema Festival presented to Ukrainian viewers two films treating the subject of human rights in China (*Devotion and Defiance* about the situation in the Chinese Tibet and *Seoul Train* about the problem of illegal North Korean refugees in China).

It is internationally common knowledge that for centuries the above-mentioned Tibetan territories have constituted an integral part of China and currently exist as an administrative district. Numerous historical documents and architectural monuments testify to the truth of these words. Consequently, the statements made by political groups and by an observer of the Ukrainian newspaper *Day (Dien)* to the effect that “...*Devotion and Defiance* produced by Marni Kravitz treats the subject of indigenous population's struggle against communist occupants” sound as outrageous lies.

As for *Seoul Train*, the American production team indulges in wanton accusations, thereby misleading the viewer's opinion. Temporary economic difficulties North Korea currently experiences resulted in an insignificant number of North Koreans (not refugees) illegally crossing the Chinese state border. International experience demonstrates that no government tends to be lenient to illegal immigrants, whereas the Chinese Government acts with maximum restraint and opts for humane approach to the issue. The so-called “underground Seoul Train group” actually goads illegal immigrants into violating effective Chinese legislation, and this is definitely unacceptable from the Chinese Government's viewpoint.

China does not want to cover up her problems or difficulties, including human rights problems. But it is noteworthy that over the last quarter of a century the country has made a tremendous progress towards human rights protection, and the international community is well aware of this fact.

All this considered, please have respect to our opinion and viewpoint and do not circulate the above-mentioned films in Ukrainian regions for the reason that these films distort the human rights situation in China and discredit the country.

We have ample stocks of Russian-language printed matter treating various aspects of contemporary life in China. If you are interested in obtaining some samples, we would be only glad to furnish them the next time you come to Kiev. Also, we are sure that a common language can be found in cinematographic cooperation.

Respectfully yours,  
Gun Den, Cultural Attaché

## **ORIGINAL REPLY LETTER (IN CYRILLIC) FROM:**

**Gennadi Kofman,  
The Ukrainian Contest Film Festival Producer**

---

№ 0421  
21 апреля 2005 г.

Атташе по культуре  
Посольства Китайской Народной Республики в Украине  
Г-ну Гун День

### **Уважаемый господин Гун День!**

Хочу выразить сердечную благодарность за внимание к нашему кинофестивалю и Ваше письмо.

Среди главных задач фестиваля Дни документального кино о правах человека Украинский контекст - познакомить украинского зрителя с наиболее значимыми фильмами, которые стали призерами крупнейших международных фестивалей по правам человека.

К сожалению, мы, как организаторы, не имеем право, как вносить коррективы в решения жюри международных кинофестивалей, так и заниматься цензурой самих фильмов, либо фестивальной программы.

Мы полагаем, что правительство Китайской Народной Республики с пониманием относится к необходимости плюрализма мнений и того, что никакое мнение не может быть принято как априори правильное.

Все фильмы, представленные в программе фестиваля, демонстрируют авторскую точку зрения на ту или иную проблему.

Мы считаем, что права человека не являются внутренним делом ни одного из государств и поэтому открытая дискуссия в различных формах, в том числе, посредством аудиовизуальных искусств, является желательной и необходимой.

Мы готовы рассмотреть возможности включения в программу фильмов, которые представляют альтернативную точку зрения на те же проблемы в отношении соблюдения прав человека в Китае.

С уважением,

**Геннадий Кофман**  
Продюсер фестиваля Дни документального кино о правах человека «Украинский контекст»

## **ENGLISH TRANSLATION OF LETTER FROM:**

**Gennadi Kofman,  
The Ukrainian Contest Film Festival Producer**

---

No. 0421  
21 April 2005 r.

To Cultural Attaché  
of the Chinese Embassy in the Ukraine  
Mr. Gun Den

**Dear Mr, Gun Den;**

Please accept our heartfelt gratitude for your attention to our film festival and your kind letter.

The Festival principally aimed at presenting winners of major international human rights film festivals to Ukrainian viewers.

Unfortunately, the festival organizers had no right to either cancel decisions passed by internationally recognized juries or exercise any censorship.

We hope that the Chinese Government understands the necessity for pluralistic opinions and the fact that no single separate opinion could be regarded as the only, final and ultimate truth.

All films presented in the course of the Festival naturally express the viewpoints of their creators.

To the best of our understanding, human rights observation cannot constitute an internal problem of any modern state; therefore, open discussions in any given forms (e. g.: cinematographic art) invariably prove constructive and productive.

We are prepared to consider subsequent inclusion of films that propagate opposite viewpoints and treating the problem of human rights observation in China at a totally different angle.

Respectfully yours,

**Gennadi Kofman,  
The Ukrainian Context Film Festival Producer**